



乙年常年期第十七主日
主曆二〇二四年七月廿八日

主日彌撒欄

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4
對經：

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚
6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 --- | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。
7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 --- ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀下 四，42~44

那時候，有一個人從巴耳沙里沙來，用口袋給天主的人帶來了二十個用初熟的大麥作成的餅，和一些新麥穗。厄里叟說：「分給人民吃罷！」僕人說：「我怎能把這一點東西，擺在一百人面前呢？」厄里叟說：「你儘管分給人民吃罷，因為上主這樣說：『他們吃了，還有剩餘。』」於是僕人把食物擺在他們面前，正如上主所說的，他們都吃了，而且還有剩餘。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 6 1 2 | 1-- 1 2 | 3 2 · 1 2 | 1-- ||
上主，祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

領：

一、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們糧食。
祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為聖善無比。
上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，1~6

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐，以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫得力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說，你們求，就給你們；你們找，就要找到；
你們敲門，就要給你們開門。

福音：

恭讀聖若望福音

六, 1~15

那時候，耶穌渡過加里肋亞海，就是提庇黎雅海，到對岸去。有一大群人，因為看見祂在患病者身上所行的神跡，都跟隨祂。耶穌上了山，和祂的門徒坐在那裡。那時候，猶太的慶節，就是逾越節，快要到了。耶穌舉目看見一大群人來到祂跟前，就對斐理伯說：「我們從哪裡買餅給這些人吃呢？」祂說這話，是要試探斐理伯；祂自己早已知道要作什麼。斐理伯回答說：「就算買兩百塊銀幣的餅，也不夠每人分一口啊！」有一個門徒，就是西滿伯多祿的哥哥安德肋說：「這裡有一個小孩子，有五個大麥餅和兩條魚；但是為這麼多人，這算得什麼呢？」耶穌說：「你們叫大家都坐下！」於是群眾就在那裡草地上坐下了，男人的總數約有五千。耶穌拿起餅來，祝福和感謝以後，就分給坐著的人；也照樣分了魚；讓大家任意吃。他們吃飽了以後，耶穌對門徒說：「把剩下的零碎收拾起來，免得浪費了。」他們就把眾人吃飽以後、所剩下的五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。眾人看見耶穌所行的神跡，就說：「這的確是那位要到世界上來的先知。」耶穌看出他們要來強迫祂作國王，就獨自又退到山上去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢信實何廣大

Eb 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |
 1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠
 2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星
 3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3[#] 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |
 1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，
 2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，
 3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||
 1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。
 2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。
 3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5
 祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，
 6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |
 主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，
 6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||
 祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
 來！ 來參加 宴 席。 來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
 飢 餓者將得 飽 飫， 乾 渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
 來參加基督的晚 餐， 來 赴 聖宴。(最後重複)

詩節： 0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |

1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
2. 除非種 子落在地裡 它仍是一 粒。
3. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0

1. 我們 所 有 雖然微 薄， 主將使 其
2. 一旦 落 地 埋在土 裡， 才能成 長，
3. 在主 內 分 享祂生 命； 在這宴 席

5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 - - ||

1. 成 為 無 比 豐 裕。
2. 結 出 許 多 子 粒。
3. 主 賜 恩 寵 滿 盈。

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

FILLMORE

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -
 我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱 我要 唱

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 · 6 5 4
 我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱阿 肋路亞

3 2 | 1 - - ||
 我要 唱

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 3 4 - 6 | 5 · 4 3 -
 用我 口 叫人知 道 祢 大信實 祢 大信實

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 5 5 · 6 7 6 7 | 6 - 5 ||
 用我 口 叫人知 道 祢 大信實 直到永遠 萬 代

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
 與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
 如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309

陶秀雲追思李復中、李禮、厲翠英，求天堂永福。
 林輝為爺爺林依標（聖名若瑟）求主賜早升天國，
 永享天國福樂。

教會消息欄

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

聖母軍聖體之母支團為團長曹瑾齡的母親曹王美雲伯母
(聖名亞納 Anna) 求天主引領她的靈魂早登天國，
永享天福。

高尚梅、陳小偉追思余媽媽余秦蜚英，求安息主懷，
享天鄉永福。

曹瑾齡率女兒吳欣芝、女婿林義航為母親／外婆曹王美雲
(聖名安娜) 求靈魂永安、早登天國，享天鄉永福。

Maggie、Michael Lau 為蘇闊姊的婆婆余媽媽余秦蜚英
求靈魂安息、早登天國。

Maggie、Michael Lau 為曹瑾齡姊的母親曹王美雲
求靈魂安息、早登天國。

徐玉蘭為黃天柱弟兄(曉龍的父親)胃部切除手術平安
順利，早日痊癒，與家人共享主恩，平安喜樂。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍(聖名瑪利亞)
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思妹妹葉耐(德肋撒)，
求主賜她天鄉永福，並賜她家人平安。

呂純蓉追思蘇闊的婆婆余媽媽，
求主賜她的靈魂早日得享永福。

呂純蓉追思曹瑾齡的母親王媽媽，
求主賜她早日得享天堂永福。

詹導一、汪淑純夫婦感恩謝主，求全家平安。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶(聖名 Theresa)
求主賜安息主懷，並得天鄉永福。

葉威玲及女兒追思王蓀宜先生，祈求上主寬赦罪過，
恩賜靈魂永安永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉縈、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大萐、劉菲、張世鳳、
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、
朱錫芬。

為新亡者祈禱：曹王美雲、金毓璋神父、葉耐、何玉鴻。

教宗方濟各：尊重奧林匹克休戰； 梵蒂岡運動協會致信：奧運會應具包容性

(梵蒂岡新聞網) 遊戲有很多種方式。例如戰爭的遊戲，
在地球上的許多地方，太多的戰爭遊戲通過殺戮和破壞
來發展其「激進主義」。還有大寫的「遊戲」，即那些曾經
使戰爭平息的運動會。教宗自 1 月 13 日以來一直呼籲奧林
匹克休戰，7 月 25 日上午，他更是通過其@Pontifex 賬號
在 X 平台上再次提出這一請求：「在世界和平受到嚴重威脅
的時候，我熱切希望所有人都能尊重#奧林匹克休戰，希望
解決衝突，恢復和諧。願天主光照當權者的良知。」

體育——對話的語言

在奧運會和殘奧會前夕，梵蒂岡運動協會致函參賽
運動員，也提到了教宗的這一願望。這些比賽「首先是
男人和女人的故事，他們今天無法停止『碎片化的第三次
世界大戰』，但他們建議通過體育對話的語言，這種大眾化
的、所有人都能理解的語言，來實現人類更加和睦相處的
可能性。」

偉大的接力

梵蒂岡運動協會繼續寫道，「永遠不走捷徑並保持忠誠，
奧運會就能成為希望的機會，無論是對於個人還是整個人類
的大小問題。是的，奧運會和殘奧會可以成為和平的策略
和戰爭遊戲的解毒劑。」重要的是體現「體育的真正價值：
激情、包容、兄弟情誼、團隊精神、忠誠、解救、承諾和
犧牲」。要知道「體育不僅僅是勝利或失敗，體育是一場
從不孤獨的生命旅程。」正如教宗在《和平的遊戲，奧運會
和殘奧會的靈魂》一書中所寫的那樣，這是「生命馬拉松中
的偉大接力」。

解救的故事

信中繼續指出，重要的是接力棒要一手傳一手，「確保
沒有人落單」，並「調整自己的步伐，以配合最後一名選手
的步伐」。梵蒂岡運動協會強調，難民隊參加奧運會，與奧林
匹克休戰一起，是「整個體育大家庭在黑暗時期提出的和平
建議之一」。信中特別問候那些「每天生活在戰爭、貧困、
不公正、緊張和恐懼中的人們，他們也試圖努力通過體育
帶來的希望堅持下去。教宗方濟各相信：正是他們向我們
『講述救贖、希望和包容的故事』。」

更加親近

梵蒂岡運動協會最後祝願，在巴黎奧運會上，最耀眼的
金牌應歸功於「親近」的價值。三年前在東京，古老的奧林
匹克格言也被更新，在「更快、更高、更強」之後加上了

「更團結」。正如我們傑出的「教練」方濟各所建議的那樣，願這種風格不僅給奧運會帶來創紀錄和優異表現的美好情感，還讓奧運會成為「親近」的盛會。

加州華人天主教生活營 CACCLC 2024

日期：2024年8月30日至9月2日（勞工節長週末）。
地點：Santa Teresita Youth Retreat Center, Three Rivers, CA
主題：Abide with Me 與我同在 對象：18歲以上的青年。
費用：早報名優惠期（即日~7/31）
學生及未工作者：\$195；已工作者：\$250
一般報名（8/1~8/10）
學生及未工作者：\$225；已工作者：\$280
報名網址：cacclc.org

佈告欄

七月：耶穌寶血月

八月：聖母聖心月

放映《誕生》電影

本華人團體將於8月4日（下主日）05:15 PM在禮堂放映《誕生》電影。這部電影是為紀念金大建神父誕辰兩百週年和入選聯合國教科文組織「2021年世界紀念人物」而拍攝。該電影講述金大建神父從青年時代歷經逆境，成為韓國首位天主教神父的經歷及最後光榮殉道的過程。

伍國超神父講座

日期：2024年8月18日（主日）5:00 PM至6:30 PM
主講：伍國超神父 主題：和好（告解）聖事
地點：本堂4、5號教室 費用：免費

李碧圓修女靈修講座

主題：「越有人性，越有神性」
時間：2024年9月7日（週六）9:30 AM至3:30 PM
地點：本堂4、5號教室 費用：\$15
主講：李碧圓修女

瑪利亞方濟各傳教女修會修女。
美國加州聖名大學生態藝術文化靈修學碩士。
現任納匝肋靈修中心避靜導師。
瑪利亞方濟各傳教女修會初學導師、會長。
台灣女修會會長聯合會主席。

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

堂區消息

● **聖母升天節**：今年聖母升天節（八月十五日）在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。本堂彌撒時間如下：8/14（週三）7 PM（英語）；8/15（週四）8:30 AM（英語），12 PM（英語），7 PM（西語）。

● **本堂慈悲之旅啟事**

華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地
日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日
隨團司鐸：Fr. César Magallón
詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012
www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40

● **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日
隨團司鐸：Fr. John Keese
隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434
marleneagudo@yahoo.com
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119
Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

● **資助本堂的 Food Pantry**

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。
若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”
您也可掃描二維碼。



● **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。